

《唐话纂要》中“话”的性质及其韵律结构分析*

方环海, 黄莉萍

(1.厦门大学 海外教育学院, 厦门 361102; 2. 厦门新东方学校, 厦门 116021)

[摘要] 冈岛冠山编纂的《唐话纂要》是江户时代汉语教材的典范,其影响一直延续到明治初期。对我们今天的对外汉语教学而言,冈岛冠山在《唐话纂要》中进行了汉语本体特征的教学转换,这对于汉语二语教学单位“话”的切分方式具有重要的借鉴价值。文章对《唐话纂要》中汉语二语教学单位“话”的性质进行了分析,讨论了“话”这个语言教学单位的韵律特点。

[关键词] 《唐话纂要》; 冈岛冠山; 语言教学单位; 认知; 韵律; 话题

中图分类号: H195 文献标识码: A 文章编号: 1672-1306(2018)05-0001-11

DOI:10.16802/j.cnki.ynsddw.2018.05.001

江户时代的汉语学习和教学开启了日本汉语教育的新阶段,冈岛冠山作为日本江户时代的著名汉学家,编纂了《唐话纂要》《唐译便览》《唐话使用》《唐音雅俗语类》《经学字海便览》等一系列唐话教本。其中,《唐话纂要》则是汉语教材的典范,其影响一直延续到明治初期。冈岛冠山在这本教材中对汉语二语教学单位的切分和编排是日本汉语教学史上一次有意义的尝试,对我们今天的对外汉语教学而言,冈岛冠山对于汉语教学单位“话”的切分方式,实现了对汉语本体特征的教学转换,迄今仍然具有重要的借鉴意义。

一、《唐话纂要》的体例与“话”的性质

《唐话纂要》是冈岛冠山最具代表性的作品,该书于1716年首次出版,为五卷五册;1718年再版,再版卷数为六卷六册。该书卷首收录了两篇序言,第一篇为林崇节所写,介绍唐通事的职业地位、冈岛冠山的生平以及该教材的编写目的等,第二篇序为纪府侍医高希朴仲所写,主要分析崎阳之地汉语学习风气、冈岛冠山的生平以及教材对汉语初学者的适用性等。

关于《唐话纂要》的体例,该书卷一由“二字话”和“三字话”构成,其中“二字话”共有13丁(线装书的页张,表里两页为1丁),一页6行,每行5句,共收756句,因“不好”、“样子”、“凑巧”出现了两次,所以实收二字话753句。“三字话”共10丁,一页6行,每行4句共收476句,因为“没来历”出现了两次所以实际收词475句;卷二由四字话构成,共21丁,一页6行,一行3句,共收714句,因“反不为美”出现了两次,故实收713句;卷三由五字话、六字话以及常言共同构成。共21丁,前面10丁为“五字话、六字话”,每页分成上下两段,上段为五字话,下段为六字话,共收118句。后面11丁为常言,即常用的惯用句,每句长短不一,共收140句;卷四由长短话构成,共20丁57句;卷五由分类词汇和小曲构成,共28丁,单词24丁,分为亲属、器具、兽畜、虫介、禽鸟、龙鱼、米谷等14类,共收词1345个,因为“柴薪、炭儿、杜鹃、苔儿”出现了两次所以实际收词1341个;卷六,再版后把初版卷五尾的两篇跋移至卷六尾,封面题签为《和汉奇谈》,收录了两篇小说,共28丁。

* 作者简介:方环海,男,江苏沐阳人,厦门大学教授,博士,研究方向为西方汉学、认知语言学、汉语国际传播等。

基金项目:国家社会科学基金项目“19世纪罕见英文期刊与汉语域外传播研究”(15BYY052)、教育部人文社会科学规划项目“17~19世纪欧洲汉学视野中的汉语类型特征研究”(13YJAZH021)的阶段性成果。

本文在写作的过程中,参考了中外学界有关学者论著的观点,给本文以很大启发,在此一并致谢。

关于《唐话纂要》的编写目的以及教学对象,冈岛冠山本人并没有在教材中提及和说明,只有高希朴仲在《唐话纂要》序二中提到“顷采唐话便于初学者,集为纂要,其书五卷”,可以说明这是一本初级教材,而林崇节在《唐话纂要》序一中则用了一句话对编纂目的进行了简要说明,即“今门客弟子所求,而著华语书五卷,名曰唐话纂要,字副以点,句加以注,纷然视缕,洞而分明也”。从这句话可以看出,冈岛冠山是因为众弟子门客有学习需求所以编纂了这本教材,该书的实用性质应该说是非常清楚的。日本关西大学的奥村佳代子(2007)曾经介绍《唐话纂要》的体例构成,同时还以《中国语歴史文法》和《中国语史通考》为基准对《唐话纂要》进行了语法分类和举例^①,她总结出《唐话纂要》的两个特点:一是《唐话纂要》的语言欠缺均质性;二是《唐话纂要》的内容只在一定程度上再现了唐通事的汉语学习材料而并不是全部采用唐通事汉语学习教材。

日本学界较早对《唐话纂要》等唐话教材进行了介绍^②,其中六角恒广最早关注唐话教本的研究,他重新整理了冈岛冠山编纂的唐话教本,并于1988年出版了《中国语教本类集成补集:江户时代唐话篇》,为研究江户时代的日本汉语教学提供了宝贵的资料。六角恒广(1998)还分别介绍了《唐话纂要》《唐译便览》《唐语使用》《唐音雅俗语类》《唐诗选唐音》《经学字海便览》6本唐话教本的编写体例^③,认为《唐话纂要》的性质和功能已经超越了唐通事的学习教本,成为日本最早的汉语学习教材。^④冈田袈裟男(2003)则介绍了唐话的学习和使用情况,他谈到《唐话纂要》和《唐语使用》采用的是以字数的多少为边界,从单纯的表达慢慢过渡到复杂的表达的编排方式,在学习方法上也改变了传统的训读方法,而直接根据汉语的实际顺序来学习,认为冈岛冠山的存在是日本江户时代唐话学的顶峰,由冈岛冠山所编纂的唐话教材为江户时代中期以来的唐话学习奠定了基础。^⑤奥村佳代子(2017)对《唐话纂要》做了词汇和对话的整理,发现该书内部词汇的变化和《译家必备》之间的差距越来越大,认为冈岛冠山的“唐话”就是一种白话。^⑥

日常生活中词汇得到极为广泛的使用,语音虽然贯穿其中,但是人们的知觉并不明显,而语法就更更为隐形,日常的言语运用中根本就不会考虑语法的存在,所以当代认知语言学认为,词汇是整个复杂的语言认知与习得过程中最为基本的单位。许多学者认为,包括阅读与理解在内的语言认知过程,都是从一个词到另外一个词的认知加工过程^⑦。因为《唐话纂要》主要是语词教学,语法涉及较少,所以从词汇角度关注颇多,这就牵涉语词长度与语言教学单位问题,岩本真理(2004)对《唐话纂要》和《南山俗语考》的收词进行了分类^⑧,不过未说明分类的依据,所以读者不太容易明白作者是如何对《唐话纂要》的三字话、四字话、五字话、六字话进行词性归类的。另外,五字话、六字话大部分已经是可以直接用来交际的

① 奥村佳代子.江户時代の唐話に関する基础研究[M].大阪:关西大学出版社,2007.

② 奥村佳代子.近世日本における中国語受容の一端——岡島冠山によって紹介された唐話[J].中国語学,2001,(248).

③ 六角恒广.中国語教本类集成序[A].金满生译.日本汉语教育史研究—江户时代唐话五种[C].北京:外语教学与研究出版社,2009:184~186.

④ 六角恒广.论唐话教本[A].金满生译.日本汉语教育史研究—江户时代唐话五种[C].北京:外语教学与研究出版社,2009:169~182.

⑤ 冈田袈裟男.唐話の受容と江戸の言語文化[J].国語学,2003,(54:3).

⑥ 奥村佳代子.18世纪日本的汉语学习——“唐话”和“唐话”概念的变化[A].“汉语国际视野下的汉语全球教育史国际学术研讨会暨世界汉语教育史研究会第九届年会”[C].上海:华东师范大学主办,2017.

⑦ Marslen-Wilson, W.D. & Tyler, L.K. The temporal structure of spoken language understanding[J].Cognition, 1980,(8).

⑧ 岩本真理.唐和辞书収録語匯の一側面——『唐話纂要』と『南山俗語考』の見出し語の比較を通じて[A].大阪市立大学大学院文学研究科紀要[C],2004,(55:4).

句子,而作者对待这样的交际单位态度显得很纠结,不过把它们归类成名词、动词、形容词则显不妥。中国学界关注《唐话纂要》的研究,也多集中于词汇方面,北京外国语大学的朱勇关注《唐话纂要》较早,他把《唐话纂要》的词汇教学分为3个板块:一是词汇和词组板块包括了二、三、四字话;二是“语”的板块包括了五、六字话和常言;三是专门的分类词汇板块,同时还总结了《唐话纂要》在词汇编排方面的5个特色并讨论了专门的词汇教学和常言学习的必要性以及按语义编排词汇的必要性。^①曹保平,杨金彩(2013)则从社交用语的层面就编排方式、内容、语体、系统性和实用性、编纂目的这5个方面,将《华语官话》和《唐话纂要》进行了比较,认为《唐话纂要》采用从常用词和短语过渡到句子和短文的编排方式,涉及到词汇教学的扩展问题。^②特别值得一提的是刘海燕(2014),以“字话”为切入点,认为《唐话纂要》中的二字话没有现代汉语“词”的“聚合”意识,而是汉语中的有效语流片段,以二字话为例总结出唐通事“由字而话”的汉语观,从汉语“节奏”方面入手,已经涉及汉语作为二语的教学单位问题,这也给了我们很大启发。^③不过,既然是一个独立的板块,“二字话、三字话、四字话”等更应该是个“2+1”结构,其中的“字”应该与前面的数字“二、三、四”等组合,而不宜与后面的“话”组合而成为“1+2”结构,而奥村佳代子(2017)则认为“话”就是“唐话”的缩写,采取了一种最便捷的解读,不过唐话似乎难以简略为“话”,就如同汉语难以简略为“语”,似乎不太妥当一样。

冈岛冠山为何要作这样的分类,这样的“话”的分类对汉语教学有何意义?通过整理发现,如果按照我们现代语言学理论中的“语素、词、短语、句子”四级语言单位分类法来分析的话《唐话纂要》的“二字话”中有些是词,如:“太平、快乐、快活、爽快、兴趣、娱乐、兴旺、兴昌、吉兆、吉瑞、吉凶、造化、高兴”,等等;有些则是短语,如:“说话、讲话、敬杯、领杯、借宿、投宿”,等等;在“三字话”中有些是短语,如:“好体面、好光景、旧相知、好造化、好生意、大悚动、正谨人、晓事人、济事人、紧要事、谄事人”,等等;但有些则是句子,如:“见过了、隐藏了、领去了、捏碎了、踏破了、扯破了”,等等;在“四字话”中有四字短语,如:“善诗能文、品竹调丝、吹弹歌舞、利己损人、同窗朋友、失手跌脚、精致多样、聪明出众、重富欺贫、济贫救苦、空身素手”等等,也有四字成语,如:“无所不晓、无所不通、落魄江湖、螟蛉之子、措手不及、岂有此理、无可奈何、心腹之患、四方之志、岩穴之士”等等,还有句子,如:“我要搭船、我要出恭、我要洗浴、他是海量”,等等。由此可见,《唐话纂要》卷一、卷二中杂糅着词、短语和句子,所含内容并不是同质的,内部的语言单位切分标准也并不是单一的,所以教材中的“二字话、三字话、四字话、长短话”这些语言单位与“词、短语、句子”并不存在一一对应的关系。

语言的根本属性是它的交际功能,而交际是一个涉及信息意图与交际意图的一个表达—理解过程。冈岛冠山所切分出来的“话”这个教学单位是语义完整且具有独立的交际能力的。《唐话纂要》中,我们发现在任何一卷中的任何一个“话”都是能独立表达说话人的某个意思的,同时《唐话纂要》中卷一到卷四中很多的二字话、三字话、四字话在一定的语境中只要加上语气就可以成为独立的具有交际功能的句子。如二字话中:“吃饭、吃烟、吃酒、烫酒、温酒、泡茶、煎茶、不好、不便、不足、不碍”等等;三字话中:“没有了、尚早了、丢掉了、错过了、且罢了、罢休了、曾去了、使得了、讲和了”等等;四字话中:“我要搭船、我要出恭、我要解手、我要洗浴、他是海量、我是浅量”,等等。

结合上面的分析,我们认为,冈岛冠山在《唐话纂要》中切分出的“话”这个教学单位是“在话题框架

① 朱勇.试论《唐话纂要》的词汇选编特色[A].鲁宝元,吴丽君.日本汉语教育史研究——江户时代唐话五种[C].北京:外语教学与研究出版社,2009:91.

② 曹保平,杨金彩.《华语官话语法》与《唐话纂要》的社交用语比较[J].云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版),2013,(5).

③ 刘海燕.日本汉语教学历史管窥[J].海外华文教育,2014,(4).

下,依据语感从自然语流中切分出的语义完整、符合人类对语言的认知、具有独立交际功能的话语单位”。简而言之,“话”是“符合语感、语义完备、符合认知、具有独立交际功能的”,这个第二语言教学的“单位”与心理语言学学界提出的“语块”有类似之处^①,更与汉语学界提出的对外汉语教学中的“认知词”概念非常相近。方环海(2013)提出:“‘认知词’是一个不大不小的语言单位,是人类进行语言认知与语言认知加工的一个整体单位,这个单位在目的语环境里基本能被感知和独立使用。”^②冈岛冠山切分出的汉语教学单位“话”与方环海(2013)提出的“认知词”的共同特点是,它们都来源于语言社团成员对于汉语的普遍认知,储存在人们的心理词库中并能被真切实在地感知到,这种从汉语学习者的认知实际中提取的教学单位与语言学理论研究中的抽象的语言单位是完全不同的,无疑也更符合汉语作为第二语言教学的实际。

从《唐话纂要》的编写体例来看,除了卷五和卷六外,这本教材从卷一到卷四的标题依次为二字话、三字话、四字话、五字话、六字话以及长短话,每卷标题都以“XX 话”的形式出现,由此我们可以看到,《唐话纂要》中最为主要的体例表述核心就是“话”,不论是二字话、三字话、四字话、五字话,还是长短话,都共同构成了《唐话纂要》最为重要的材料基础。站在语言习得的角度看,如果不算是过度解读的话,《唐话纂要》中的“话”就是冈岛冠山根据汉语的特征切分出来的汉语作为第二语言教学的基本单位。确立了“话”这个基本语言教学单位后,再按照人类普遍的由易到难的学习和认知规律将“话”的长度切分成两个字的、三个字的直到多个字的,可以说,“话”这一汉语教学单位的性质是非常值得注意的研究内容。

二、“话”的韵律结构分析

在《唐话纂要》卷五中,希八甫所作跋中有这样一段话:“唐话者,华之俗语也,彼土人虽燕居晤语,必有熟字成语,而四声五音,清浊轻重,相应于其间不淆乱,言语易简,文字调停,焕然可观,盖俗一则可以至于雅,雅一则可以至于道,惟在学者之变通如何焉耳”。从这句话可以看出,当时日本人对于唐话认识有几个关键点:(1)唐话是俗语,即口语;(2)唐话有四声五音,清浊轻重之分;(3)唐话运用文字进行停顿。语调、轻重、停顿等这些超音段特征就是指韵律,也就是说江户时代的日本汉语学习者对于汉语的认识是从汉语的韵律这个显性且又基本的特点开始的。

在自然语流中,语音可以说是人类对语言最原始也是最直接的感知,而韵律则是使语音悦耳动听的最重要因素。从《诗经》、《左传》开始汉语的词形就不断向双音节发展,造成这一现象的原因有很多,韵律是其中一个非常重要的因素,正如王立(2003)所说:“在汉语从单音节向双音节演变的过程中,虽然只是多了一个音节的差别,但却是汉语词音形式的重大突破,因为以音步作为汉语构词的主要音形就从根本上改变了单音词静止的节律状态,将语音中的音高、音强、音长等韵律要素带入了词中,使得汉语中的词有了抑扬顿挫、长短轻重的动态效应,满足了汉族人讲究音节对称、韵律和谐的审美心理要求,节律原则也是古代汉语从单音转向双音所遵循的主要原则”^③。我们知道,韵律结构从低到高的分层依次是音步(foot)、音节(syllable)、韵律词(prosodic word)、韵律短语(prosodic phrase)和语调短语(intonational phrase),韵律结构有一些独立的完备的原则,为语音合成的自然度和可懂度提供重要信息,例如韵律分段边界将一个完整交际语句分为一些较小语流片段。基于此,我们试着对《唐话纂要》的

① 美国心理学家米勒曾在心理学界首先提出了“组块”(chunk)的概念,国内习惯翻译为“语块”,我觉得组块更具有心理学价值。参见 Miller. The magical number seven, plus or minus two; some limits on our capacity for processing information[J]. Psychology Review, 1956, (16).

② 方环海.“认知词”与对外汉语词汇教学[J]. 海外华文教育, 2013, (2).

③ 王立. 汉语词的社会语言学研究[M]. 北京: 商务印书馆, 2003: 191~192.

“话”的韵律结构进行具体的分析。

(一) 二字话、三字话的韵律结构分析

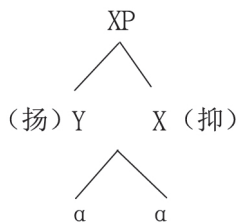
《唐话纂要》中,卷一的二字话全部都是音节成双、轻重相倚的[1+1]形式的标准韵律词,是整本教材中最小的教学单位。同时,我们也发现,二字话这个标准音步在《唐话纂要》的所有教学单位中数量是最多的,多达756句,可见双音节在汉语话语单位中具有重要的基础地位,而二字话同时也是汉语“双音化”趋势的一个重要体现。从根本上来说,汉语的双音化是汉语词汇不断适应社会发展的重要体现。在语音上,徐时仪(2005)认为由于上古音节的“短化”导致单韵素音节不断变多,而单韵素又无法满足音步分枝必须成双的要求,所以双音节应运而生^①,这种语音上的改变不仅能满足人们现实交际中听觉上的驻留需求,还影响了汉语的语音、汉语的构词、汉语短语的形式,而且随着双音节的词汇化,汉语的词汇面貌最终也发生了改变,也就是说汉语词汇的双音化为汉语语义的发展提供了大量的语音形式。李瑞(2014)对汉语双音化的动因进行了概括,汉语双音化主要有语义、语音、语体、文化四个方面的原因^②。从语义上来说,双音化主要是为了满足语义表达精细化的要求,而在《唐话纂要》中二字话的数量不但最多,而且也是在各卷中重复率最高的一个话语单位,重复次数高达275次,所以,我们认为教材中的二字话就像一个标准的韵律结构模块,是其他韵律话语单位进行扩大构建的基本单位。

卷一中三字话一共有476句,所有话语单位都可以被分成[1+2]或者[2+1]的韵律形式,具体整理如表1:

表1 三字话韵律形式

| 韵律形式 | 举例 | 统计 |
|-------|---|------|
| [2+1] | 真正妙、发恨学、相与过、未曾见、那里去、晓事人、济事人、样生有、多少人、不要去、快快走、慢慢去、这里坐、那里坐、果然好、正谨人…… | 236句 |
| [1+2] | 有才华、善诗文、爱读书、肯用心、刺长枪、使长刀、做戏法、做戏文、做武戏、唱曲儿、送人情、送贿赂、寻门路、打关节、做媒人、做冰人、生儿子…… | 240句 |

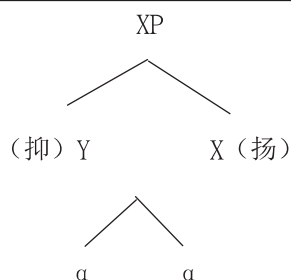
在三音节的韵律结构中,[2+1]语音形式由于受到语义或者句法结构的影响前面两个音节之间的结合非常紧密,所以内部的松紧规律是“前紧后松”,而且整个音节组合也是比较紧密的,如:“真正妙、果然好、这里坐、那里坐”等,同时,根据双音重于单音的规律这样的音节组合就形成了如下的韵律结构:



而在[1+2]的组合中内部的松紧结构则为“前松后紧”,整个音节组合之间的结合相对松散,内部的韵律结构如下所示:

① 徐时仪.汉语词汇双音化的内在原因考察[J].语言教学与研究,2005,(2).

② 李瑞.汉语词汇双音化动因综论[J].首都师范大学学报,2014,(增刊).



根据统计,我们可以看到在三字话的韵律结构中,[2+1]的形式占三字话总数的 49.6%, [1+2]形式占 50.4%,两种形式在三字话的韵律形式中所差无几,可见两种韵律结构形式在话语中都经常出现,使用频率都比较高。

(二)四字话的韵律形式分析

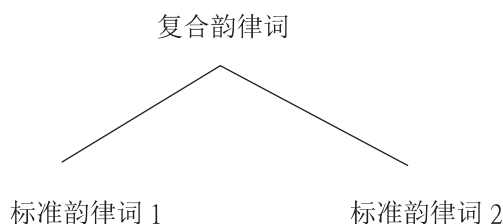
在卷二中,四字话收词 714 句,所有 4 字话均由四个音节组成。四音节在汉语中是一种较为特殊的表达形式,它们在组合和使用上都具有很强的独立性,比如成语,它由 4 个音节表达一个完整的意思,在使用过程中不可以在内部进行扩展和拆分。冯胜利(2009)把四字形式分为“标准形式”和“非标准形式”两大类^①,其中“标准形式”又叫复合韵律词,内部结构比较紧密,常常是整体组合表达一个完整的意思,包括“合并式”([AB][CD])和“拆补式”([_A][_B])。这类标准四字格一般有两种重音模式,一种为:[轻中轻重],另一种为:[中轻轻重]。其他的“非标准形式”又称为韵律短语,韵律短语则内部结构比较松散,常常是为了表达需要临时进行的搭配,但韵律形式还是[2+2]形式。具体统计如表 2:

表 2 四字话韵律形式

| 分类 | 举例 | 统计 |
|----------------|--|-------|
| 复合韵律词 [2+2] | 合并式([AB][CD]): 成语:无所不晓、无所不通、落魄江湖、螟蛉之子、措手不及、岂有此理、无可奈何、心腹之患、四方之志、岩穴之士…… | 48 句 |
| | 非成语:善诗能文、品竹调丝、吹弹歌舞、利己损人、同窗朋友、失手跌脚、精致多样、聪明出众、重富欺贫、济贫救苦、酒力不胜、兴趣多端、风浪大作、风浪不作、风波大作、大风骤起、说话投机、亲眷极多、众皆欢喜、饮啖最大…… | 381 句 |
| | 拆补式: [_A_B]:千思万想、半斤八两、四面八方、千变万化、半信半疑、如兄如弟、东飘西泊、探头探脑、没头没脑、知恩报恩、东张西望…… [A_B_]:半三不四、朝三暮四、张三李四、谈古论今、情投意合、目瞪口呆、山明水秀、打家劫舍、斩草除根、走上走下…… | 47 句 |
| 韵律短语 [2+2] | 喊将起来、笑将起来、爬将起来、走将过来、坐过来些、没有靠头、没有消息、没些主意、没有下酒、没甚下饭、进取之望、绿林中人、陌路之人、乡下之人、官府之人、舞马之难、莫大之幸、请上来坐、世之罕有、怎生区处、安敢为命、焉能挣扎、岂可负约、赤脚而走、怎生是好、打扮得好、安敢不从…… | 258 句 |

① 冯胜利.汉语的韵律、词法与句法[M].北京:北京大学出版社,2009.

在四字话中复合韵律词由两个标准的韵律词构成,形成[2+2]的形式,这种组合方式与两个音步构成一个韵律词的方式如出一辙,即:



两个韵律词分别在复合韵律词的两个“韵律卡槽”内形成了一个稳定的“大音步”,除此之外这个“大音步”内的重音格式([轻中轻重])更是将它们牢牢拴在一起,使它们合二为一。正因为这种密不可分的韵律整体性以及使用上的独立性,所以四字格往往呈现出非常稳定的语感,这也是“四字格”能作为一个独立的语言单位的重要原因。从上述统计结果来看,卷二的四字话中复合韵律词有476个,占四字话总数的66.7%,而韵律短语则只占33.3%,可见在四字话中内部连接较紧密的复合韵律词在话语中的出现频率远远高于临时组合的韵律短语。

另外,在四字话中还有一些带“之”字的结构,一共有16个,具体为:“螟蛉之子、心腹之患、四方之志、岩穴之士、进取之望、陌路之人、乡下之人、官府之人、舞马之难、莫大之幸、非命之死、忠臣之后、功臣子孙、仁慈之君、青云之志、一面之识”,这里的“之”都翻译为“的”,但是为什么我们不说“螟蛉的子、心腹的患、四方的志”呢?这其实也是韵律在起作用,因为这里的“之”调节了四音节中的轻重结构,使四音节形成了[中重轻重]的重音模式,这样的四音节读起来朗朗上口富有节奏感。

(三)五字话、六字话的韵律分析

卷三中的五字话和六字话,分别有118句,大多为可以直接用来交际的小句,可以归入韵律短语或语调短语,韵律形式受到语义和句法的影响较大,不太固定,特别是六字话,所以我们只对五字话的韵律形式进行分析。卷三种五字话的韵律形式主要是[2+3]、[3+2]、[1+2+2]三种,具体统计如表3:

表3 五字话韵律形式

| 韵律形式 | 举例 | 统计 |
|---------|---|-----|
| [2+3] | 明日再过来、我要同你去、大家都来了、特地到这里、那里算的数、将就看得过、总是没相干、需要用心些、凡事要留心、他是懵懂人、今年难开交、信口说套话…… | 64句 |
| [3+2] | 在里个顽耍、怎恁地来迟、家常些罢了、不得不如此、奈何他不得、休要来惹我、差不多好些、不容易成就、你认得他么、枉费了钱财、破落户泼材、十二分颜色…… | 23句 |
| [1+2+2] | 有骄奢模样、有娇妻嫩子、便回嗔作喜、坐窗下读书、请用些点心、有剪径草寇、有许多强盗、有一伙歹人、有几多僧众、凶身逃走了、刺配苦所在、你不可悔恨…… | 17句 |

在五字话中,[2+3]的韵律结构形式共有 64 句,占五字话总数的 54.2%, [3+2]的韵律结构形式共有 23 句,占五字话总数的 19.4%, [1+2+2]的韵律结构形式共有 17 句,占五字话总数的 14.4%,可见在五字话中[2+3]的韵律结构出现较为频繁。

通过以上对《唐话纂要》二字话、三字话、四字话、五字话韵律形式的分析,我们发现以上所有“话”这个话语单位的内部韵律组合中都包含有一个双音节的标准音步,另外,通过对《唐话纂要》话语单位的跨卷复现统计我们发现:二字话中共有 275 个在三字话、四字话、五字话、六字话以及长短话中出现重复,其中有 17 个在三字话中出现重复,109 个二字话在四字话中出现重复,51 个二字话在五字话六字话中出现重复,69 个二字话在长短话中出现重复,具体分布如图 1:

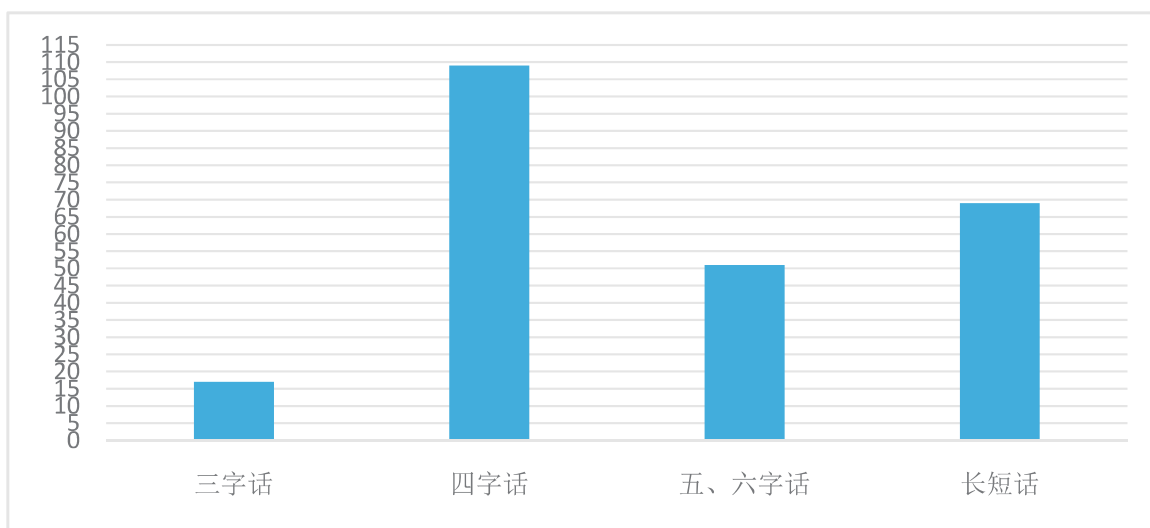


图 1 二字话在各卷中的复现情况

而在三字话中只有 10 个在其后各卷中出现重复,具体如表 4:

表 4 三字话在各卷中的复现情况

| 三字话 | 卷二 | 卷三 | 卷四 |
|-----|--------------|--------|------------------------|
| 久不见 | 许久不见 | | 别来许久不见 |
| 晓事人 | | | 你原晓事人 |
| 没什么 | 没什么事 没什么忙 | | |
| 来不企 | | 明朝恐来不企 | |
| 同你去 | | 我要同你去 | |
| 乱磕头 | | 只管乱磕头 | |
| 紧要事 | | | 1,有什么紧要事 2,偏生有桩紧要事情 |
| 厌杀人 | | | 真个厌杀人了 |
| 送贿赂 | | 送贿赂买人心 | |
| 样生有 | 样生都有 | | |

四字话中,只有 11 个在其后各卷中出现重复,具体统计如表 5:

表 5 四字话在各卷中的复现情况

| 四字话 | 卷三 | 卷四 |
|------|------|----------------------|
| 走来走去 | | 多曾看来揣书在怀里走来走去的 |
| 吹弹歌舞 | | 偏爱吹弹歌舞等 |
| 天大事体 | | 今年纵有天大事体亦不敢违命 |
| 怎生区处 | | 不知怎生区处 |
| 宛转不来 | | 我竟宛转不来 |
| 家道富豪 | | 家道富豪,儿女众多 |
| 岩穴之士 | | 从此以后,岩穴之士,沧浪之客亦必得其遭际 |
| 沧浪之客 | | 从此以后,岩穴之士,沧浪之客亦必得其遭际 |
| 打拳使脚 | | 更兼打拳使脚等事 |
| 借花供佛 | 借花供佛 | |
| 多多致意 | | 你替我多多致意他 |

由此可见,二字话不仅在整本教材中占有最大的比重,并且在各卷中的重复率也是最高的。而二字话就是由两个音节组成的标准音步,《唐话纂要》中二字话这个标准音步通过音节与音节组合的方式不断形成更大的韵律结构单位如:三字话、四字话、五字话等等,也就是说,《唐话纂要》中的教学单位“话”就是以二字话这个标准音步为基础,不断进行递归式的语言构建而形成更大的韵律单位,并且这些语言单位间还存在着轻重抑扬的交替,而这些轻重交替的韵律单位最终形成了富有节奏感的交际语流。

三、讨论与结语

近年来,在韵律构词学领域研究成果颇丰的冯胜利(1996)在 McCarthy 和 Prince 的韵律构词学(Prosodic Morphology)理论上提出了最小“韵律词”的定义,即“语言中最小的能够自由运用的语言单位是韵律单位”^①,他认为这个最小的韵律单位也就是韵律词必须是一个轻重相倚的片段,也就是由两个具有轻重的音节组成的音步,具体形式为[1+1]。标准音步在语流中非常普遍且易于感知,也正是因为韵律词的韵律特征容易被人们感知,所以负载在韵律词上的语义信息也容易一同被感知。

在实际的语言交际中,语言单位上的韵律整体感会引起语义上的共鸣,所以,轻重相倚且具有韵律美感的双音节词在长期的使用中就自然而然地成为汉语社团成员的一种语言直觉,继而变成公众词感,最终双音节这个最小的语言结构就被当作最有效的构词形式被留存下来,这也就是冈岛冠山把汉语中最小的教学单位确定为二字话的重要原因。而双音节作为最标准的音步,不仅自身韵律和谐,同时也是

^① 冯胜利.论汉语的“韵律词”[J].中国社会科学,1996,(1).

构成更大韵律结构的基础,如在三音节语言单位中除了一些音译词字符串如“温哥华、加拿大”等的结构形式是[1+1+1]外,其他都是[2+1]或[1+2]形式,如[2+1]:档案/袋、皮鞋/厂、语法/书、搓衣/板等,[1+2]:搬/房子、打/瞌睡、踢/足球、写/作业等。在四音节语言单位中朗读节奏和韵律切分以[2+2]为主,如:“鸟语花香、如鱼得水、狼吞虎咽、令人神往、卧虎藏龙”等。还有一些如“一衣带水、狐假虎威、重于泰山”若按照语义切分的话节奏应该是“一衣带/水[3+1]、狐/假虎威[1+3]、重/于泰山[1+3]、胸有成竹[1+3]”,但是在语流中,我们的朗读节奏往往是“一衣/带水[2+2]、狐假/虎威[2+2]、重于/泰山[2+2]、胸有/成竹[2+2]”,这就是汉语的深层韵律结构要求对于表层词法形式的控制与制约。在五音节中,朗读节奏和韵律的切分主要是[2+3]或[3+2]的形式,如[2+3]:这个/大房间、常务/委员会、纸张/粉碎机、汽车/修理厂等,[3+2]:原材料/运费、曾经是/老师、全都是/沙子、无条件/投降等。

对于一般的说话者而言,他们在实际的语言交际时往往不是根据语言结构、语法规律来组织语言,更多的是依据沉淀在他们脑海中的“语感”,在这种语感中,韵律的作用是非常明显的。韵律能帮助我们判断正确的语言单位和进行正确的表达,比如我们常说“扩大”但不说“扩广大”;我们说“设法”但不说“设方法”,如果从构词学来说它们都是可以被分析的复合词,但是到了口语交际里就觉得别扭,其实就是内部的韵律结构在起作用,因为在韵律构词学中韵律词是由音步来实现的,由双音节构成的标准音步有优先形成韵律词的优势,而根据音步的左向实现法则“扩大”和“设法”优先成了韵律词,当它们已经满足了韵律结构后就不再考虑别的音节了,所以在汉语中几乎没有单音动词加上双音节宾语或者双音节补语的复合词。我们知道,二语习得者要学的是语言能力而不是语言理论,不过,理论上的本体研究确实可以转换成可以直接理解的语言知识与语言教学实践。冯胜利(2018)提出,无论是音系、构词还是句法的教学转换,均需兼顾本体、教学和习得 3 个方面各自的规律、原理和作用,汉语二语教学当根据韵律音系规律、教学规律和音系规律 3 个方面的原则来进行韵律音系理论的教学语法转换,如何转换则是一个需要长期研究和不断深入才能渐趋合理的过程。^①

在《唐话纂要》中,冈岛冠山就进行了类似的韵律语法的教学实践转换,他对于汉语教材的体例编排、汉语二语教学单位的确立,以及在汉语二语教学单位的问题上很好地结合了汉语的韵律特征。有鉴于此,要培养汉语学习者顺畅自然的“语感”就需要在话语语流的切分时从韵律和节奏出发,切分出更加和谐自然、符合语感的汉语二语教学单位,同时培养汉语学习者的汉语停顿和节拍意识,学会更加自然和顺畅的表达^②。正如吴为善(2006)所论,“外国人说汉语,虽然语法不错,用词也对,就是断断续续不连贯,理解起来很费劲,其中一个很重要的原因就是他们没有很好地把握好汉语的节奏形式和规律,不善于熟练地、有效地运用节奏停顿给对方以结构识别的暗示”^③

在一定程度上可以说,《唐话纂要》体现了冈岛冠山对于汉语本体特征的认识和汉语教学特点的实践。冈岛冠山以培养汉语学习者熟练使用汉语进行口语交际和阅读为目的,从真实的生活实际中选取了大量的口语素材,在结合汉语学习者的认知基础上切分出了“话”这样一种“符合语感、语义完备、符合汉语学习者的认知且具有独立交际能力”的汉语教学单位,并根据汉语学习者的普遍学习规律对这些韵

① 冯胜利.理论语法的教学转换——以韵律语法为例[J].国际汉语教学研究,2018,(1).

② 方环海.“认知词”与对外汉语词汇教学[J].海外华文教育,2013,(2).

③ 吴为善.汉语韵律句法探究[M].上海:学林出版社,2006.

律结构进行了由易到难、由简到繁的编排,让汉语学习者循序渐进地掌握汉语语言知识,并最终在实践中达到了汉语教学的目标,唐通事们的汉语水平或许就是最好的证明。

On the property of “hua” in Okajima’s *Tang Hua Zuan Yao* and its s rhythmical features

FANG Huan-hai¹ & HUANG Li-ping²

(1.Overseas Education College,Xiamen University,Xiamen 361102,China;

2.New Oriental School at Xiamen,Xiamen 116021,China)

Abstract: *Tang Hua Zuan Yao* compiled by Okajima was an outstanding Chinese language textbook during the Edo period in Japan, and its influence lasted to the early Meiji period. In *Tang Hua Zuan Yao*, the selection and segmentation of the language teaching unit still have much referential value in today’s Chinese language teaching. This paper analyzes the property of “hua” as a language teaching unit in *Tang Hua Zuan Yao*. Meanwhile, it also analyzes its property and characteristics related to teaching Chinese as second language as well as its rhythmical features.

Key Words: *Tang Hua Zuan Yao*; Okajima; unit of language teaching; cognition; rhythm; topic

[责任编辑:赵昆艳]